

Vino *versus* vinagre en pasajes de la Pasión de Cristo dentro de la traducción de los Evangelios en antiguo eslavo

Salustio ALVARADO / Enrique SANTOS MARINAS

Universidad Complutense

salustio@telefonica.net / enrissmm@hotmail.com

RESUMEN

En el presente artículo nos hemos propuesto analizar las variantes textuales griegas relativas a los términos “vino” y “vinagre” dentro del contexto neotestamentario de la Pasión de Cristo, así como sus correlatos en la traducción de los Evangelios en antiguo eslavo. Como resultado de dicho análisis, hemos detectado una tendencia a introducir el término “vinagre” por parte de la tradición textológica del Nuevo Testamento griego, que es secundada además por otras tradiciones, como la siríaca o la eslava.

Palabras claves: Crítica textual del Nuevo Testamento, traducción de los Evangelios en antiguo eslavo.

Wine *versus* Vinegar in Excerpts of *Christ's Passion* taken from the Old Church Slavonic Translation of the Gospel

ABSTRACT

In this article we are intended to analyse Greek textual variants relating to the terms “wine” and “vinegar” in the context of the Greek New Testament *Christ's Passion*, as well as their correspondences in the Old Church Slavonic translation of the Gospel. As a result of such analysis, we detected a preference in the Greek textological tradition for “vinegar” instead of “wine”, something that happens also in other traditions such as Syriac or Slavic.

Key words: New Testament Textual Criticism, Old Church Slavonic Translation of the Gospel.

FECHA DE RECEPCIÓN: 13 DE MARZO DE 2006

FECHA DE ACEPTACIÓN: 16 DE MAYO DE 2006

La Pasión de Cristo es uno de los pasajes neotestamentarios que presentan un mayor número de contradicciones entre los distintos Evangelios. Buena prueba de ello la constituyen las variantes textuales griegas relativas a los términos “vino” y “vinagre”, así como sus correlatos en la traducción de los Evangelios en antiguo eslavo sobre los que hablaremos en este artículo.

Como es de sobra conocido, el antiguo eslavo es una lengua de traducción, que surgió precisamente como resultado de la traducción de los Evangelios por parte de los hermanos misioneros bizantinos Constantino-Cirilo y Metodio con motivo de su misión cristianizadora en tierras de la Gran Moravia durante la segunda mitad del siglo IX d.C. De hecho, dicha traducción representa el primer documento escrito atestiguado en una lengua eslava. Y ha llegado hasta nosotros en

cuatro manuscritos datados en el siglo XI que conservarían el llamado “antiguo eslavo canónico”, o estadio más arcaico de dicha lengua, a saber: *Zographensis* (Jagić 1879, reimpr. 1954), *Marianus* (Jagić 1883, reimpr. 1960), *Assemanianus* (Vajs - Kurz 1929-55) y *Liber Savvae* (Ščepkin 1903). Los dos primeros son tetraevangelios, es decir, que contienen los cuatro Evangelios en el orden convencional Mateo, Marcos, Lucas y Juan, mientras que los dos últimos son evangelios breves, o lo que es lo mismo, una selección de versículos ordenados conforme a las lecturas de la liturgia diaria. En cuanto al Nuevo Testamento griego, hemos manejado las ediciones críticas de Nestle-Aland (1898, 27ª ed. 1993), K. von Tischendorf (*Editio Octava Critica Maior*, 1869-1894), y H. von Soden (1913).

Como ya indicó Enrique Santos Marinas (2005: 304) en su tesis dedicada a los préstamos y calcos en la traducción de los Evangelios en antiguo eslavo ordenados en campos semánticos, el subcampo “Productos vegetales” está compuesto en su mayoría por préstamos antiguos que constituyen palabras de cultura del Mediterráneo. Este es el caso de la palabra del antiguo eslavo **кѡно** “vino” (gr. οἶνος), que provendría en último término del latín *vinum*, con una posible intermediación de una lengua germánica, como el gótico *wein* o la forma homónima del gótico de los Balcanes (Kiparsky 1934: 224 ss., Sadnik-Aitzetmüller 1955: 331). Paralelamente, el sustantivo eslavo **оцѣтъ** así como sus adjetivos derivados **оцѣтънѣ** y **оцѣтънѣнѣ** (que traducen el griego ὄξος “vinagre”) serían un préstamo del latín *acētum*, muy posiblemente a través del gótico **𐌱𐌸𐌸𐌰*** (Miklosich 1886: 219, Stender-Petersen 1927: 369 s.). Para Sadnik-Aitzetmüller (1955: 277) es poco probable un préstamo directo del latín o las lenguas románicas como plantean algunos investigadores (Kiparsky 1934: 117s., Vaillant 1950: 108).

Por lo que se refiere a los pasajes de la pasión en los que se hace referencia al vino, en primer lugar hay que mencionar a Mc XV,22-23:

22Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος. 23καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρμισμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.

Y lo llevaron a un lugar llamado Gólgota, que significa: “Lugar de la Calavera”. Le dieron a beber vino mezclado con mirra, pero él no lo tomó.

Este versículo contiene la interesante expresión griega ἐσμυρμισμένος οἶνος “vino mirrado”, que designaría un compuesto medicinal con propiedades analgésicas y anestésicas, que los soldados romanos ofrecieron a Jesucristo antes de su crucifixión, pero que este no quiso tomar. Es de suponer que la administración de este analgésico a los condenados a morir crucificados se trataba de una práctica caritativa corriente en la Palestina del siglo I d.C. bajo la dominación romana. Y quizá Jesucristo se habría negado a tomarlo por un hipotético deseo de asumir su sacrifi-

cio con todas sus consecuencias. Esta es la única aparición de dicha expresión en los Evangelios, ya que en el contexto paralelo de Mt XXVII,33-34 el “vino mirrado” de Marcos se convierte en “vino mezclado con hiel” (οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον):

³³Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶν Κρανίου Τόπος λεγόμενος, ³⁴ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠέλησεν πιεῖν.

Cuando llegaron a un lugar llamado Gólgota, que significa: “Lugar de la Calavera”, le dieron a beber vino mezclado con hiel; pero, después de haberlo probado, no quiso beberlo.

Y en Lucas y Juan no figura el correspondiente pasaje. Por lo tanto, estamos ante una clara contradicción entre los evangelistas. Teniendo en cuenta que el Evangelio de San Marcos es considerado por los especialistas como el más antiguo de los cuatro, se podría plantear el carácter primario de la variante “vino mirrado”. A esto se une el hecho de que muy posiblemente el “Urtext” de Mateo fuera semítico, debido a lo cual, al verterse al griego, pudiera haberse producido una confusión (y tanto más tratándose de textos no vocalizados) entre las palabras “mirra” מִרְרָה, “hiel” מֵרָה y “amargo” מַר, todas ellas derivadas de una misma raíz semítica. Aunque tampoco habría que descartar una mala intención por parte del evangelista con el fin de magnificar el sufrimiento de Cristo, o la maldad de sus torturadores, poniendo esto además en relación con un pasaje del AT, demostrando una vez más, como tantas veces en Mateo, el cumplimiento de las Escrituras (vid. infra).

En lo que respecta a la traducción en antiguo eslavo de estos contextos evangélicos, en Mc XV,23 los manuscritos eslavos muestran una divergencia entre **ОУИТЪНО КИНО** “vino de vinagre” en los códices *Marianus* y *Zographensis* (con la variante **ОУИТЪНО КИНО** en el *Liber Savvae*), y **ОЗМЛЪРЕНО КИНО** “vino mirrado” en *Assemanianus*. Así pues, nos encontramos aquí con la irrupción del segundo elemento en discordia, el vinagre, siendo la variante del evangeliario *Assemanianus* la única que reproduce fielmente la forma griega ἐσμυρνισμένος οἶνος. De hecho, la expresión **ОЗМЛЪРЕНО КИНО** se trataría de un semicalco del griego al dejar sin traducir su primer elemento, que a su vez sería un préstamo reciente de esta lengua. Por su parte, **ОУИТЪНО/ОУИТЪНО КИНО** podría catalogarse como un calco neologismo, por hacer una traducción libre del primer elemento (Santos Marinas, 2005: 262, 305). Horálek (1954: 76, 103) coincide con Vondrák (1925: 26, 76) al conceder a esta variante un carácter primario, teniendo en cuenta su presencia mayoritaria en tres de los cuatro manuscritos con el antiguo eslavo “canónico”, así como la vacilación que muestra la forma de *Assemanianus* en la tradición textológica eslava más tardía. Por tanto, esta última expresión sería el resultado de una corrección posterior de la traducción de los Evangelios en antiguo eslavo en un intento por seguir más fielmente el original griego.

En cuanto a la variante mayoritaria $\text{OYHTYHO/OYHTYHO KHHO}$ “vino de vinagre”, las ediciones críticas del Nuevo Testamento griego que hemos manejado no recogen ninguna variante griega con la que pudiera corresponderse. Tan sólo la de Tischendorf menciona la presencia de ὄξος “vinagre” en lugar de οἶνος “vino” en un códice de la tradición *syriaca posterior*, aunque tampoco se corresponde exactamente con la forma eslava. Por consiguiente, quizá debiéramos buscar el origen de esta confusión de vino con vinagre, por un lado, en otro pasaje de la Pasión en que los soldados dan a beber a Jesucristo agua con vinagre, tal como leemos en el versículo consecutivo Mc XV,36:

36 δραμῶν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεῖς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων· ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἰησὺς καθελεῖν αὐτόν.

Corrió uno y, empapando una esponja en vinagre, la puso en una caña y le dio a beber, diciendo: Dejad, veamos si viene Elías a bajarlo.

Este cuenta con los siguientes paralelos en el resto de Evangelios:
Mt XXVII,48:

48 καὶ εὐθέως δραμῶν εἰς ἕξ αὐτῶν καὶ λαβῶν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεῖς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.

Al instante, corriendo uno de ellos, tomó una esponja, la empapó de vinagre, la puso en una caña y le dio a beber.

Lc XXIII,36:

36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ

Los soldados también se burlaban de él, y se acercaban ofreciéndole vinagre

Y Jn XIX,29:

σκευὸς ἔκειτο ὄξους μεστόν· σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους ὑσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

Había allí una vasija llena de vinagre; entonces ellos empaparon en vinagre una esponja y, poniéndola en un hisopo, se la acercaron a la boca.

Hay que hacer notar, sin embargo, que los soldados dieran a Cristo agua mezclada con vinagre no debe verse, en principio, como un acto de crueldad, sino todo

lo contrario, pues se limitaban a darle la bebida que ellos mismos estaban consumiendo, la posca, considerada por los romanos como una bebida refrescante (“isotónica” diríamos hoy), que, por cierto, es la base del gazpacho andaluz.

En esta confusión de vino con vinagre ha pesado muy probablemente la influencia del Salmo LXIX,22, que en la Biblia Stuttgartensia reza así:

22 וַיִּתְּנוּ בְּכַרְוֹתַי רֵאשׁ וְלִצְמָאִי יִשְׁקוּנִי חֶמְצָא:

Pusieron en mi alimento veneno y en mi sed me dieron a beber vinagre.

Por su parte, en LXX se corresponde con el Salmo LXVIII,22, que presenta una ligera pero significativa variante:

22 καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

Me pusieron además hiel por comida y en mi sed me dieron a beber vinagre.

No obstante, la presencia de una divergencia tan grande con respecto al original griego en la primitiva traducción de los Evangelios en antiguo eslavo resultaría imposible de explicar mediante un error del traductor motivado por su desconocimiento del griego, ya que como bien sabemos, Constantino-Cirilo y Metodio eran nativos griegos. Así pues, habría que plantear dos posibilidades: O bien que dicha variante no se encontrara en la traducción originaria, o bien que estuviera reflejando alguna variante griega que no haya sido incluida en el aparato crítico de las ediciones manejadas. Conviene recordar aquí la hipótesis formulada por numerosos estudiosos según la cual los leccionarios griegos podrían haber servido como fuente a los primeros traductores de los Evangelios en antiguo eslavo. Pero desgraciadamente, dichos leccionarios no han sido lo suficientemente estudiados hasta el momento, por lo que las ediciones críticas del Nuevo Testamento griego no contienen apenas variantes de estos libros litúrgicos.

Retomando el contexto paralelo de Mt XXVII,34, los cuatro manuscritos eslavos difieren del texto griego editado οἶνον μετὰ χολῆς “vino con hiel”, y presentan unánimemente la expresión **оуиѣтъ ѿ злѣхѣхъ** “vinagre con hiel”, que sigue la variante griega ὄξος μετὰ χολῆς. Esta se encuentra en los manuscritos griegos unciales A, W, 0250 y 0281, en el texto de la *koiné*, en diversos manuscritos de la tradición *Itala*, así como en varias versiones siríacas (*Pešittā*, *posterior*, *harklensis*, evangelario hierosolimitano) y coptas (en manuscritos bohairicos y en egipcio medio).

Dicha variante griega podría estar motivada por una confusión entre las palabras arameas חמר “vino” y חמץ “vinagre”, que como puede verse sólo se diferencian en una radical. Aunque también podría deberse a la ya mencionada influencia del vinagre del Salmo LXIX,22 que acabamos de mencionar.

Recapitulando, podemos decir que en la tradición textológica del Nuevo Testamento griego se observa una tendencia a introducir el término “vinagre” en los versículos evangélicos estudiados (Mt XXVII,34; Mc XV,23), pertenecientes al contexto de la Pasión de Cristo, y más concretamente, de su crucifixión. Esto es más claro en el caso de Mt XXVII,34, donde sí hay variantes griegas ampliamente documentadas que cuentan además con correlatos en otras tradiciones, como la siríaca, la copta y la eslava. Por el contrario, en Mc XV,23 sólo disponemos de variantes textuales atestiguadas en una de las versiones siríacas y en la mayoría de los manuscritos eslavos más antiguos. Sin embargo, estos podrían estar reproduciendo alguna hipotética variante griega no recogida por las ediciones críticas al uso.

Como veíamos, se emplea la palabra “vinagre” en lugar de “vino” en Mt XXVII,34 por parte de todas las tradiciones textuales que acabamos de enumerar, y en Mc XV,23 en una de las versiones de la tradición siríaca. Excepcionalmente, en la traducción de los Evangelios en antiguo eslavo el adjetivo “de vinagre” sustituye a “mirrado”.

La preferencia por el “vinagre” que manifiesta la tradición textológica griega podría atribuirse tanto a la influencia de versículos consecutivos dentro del mismo pasaje (Mt XXVII,48; Mc XV,36) o incluso del Salmo LXIX,22 que los inspira, como a la ya señalada semejanza de las palabras para “vino” y “vinagre” en la lengua aramea.

Tradicionalmente se ha identificado el vinagre que le dan a beber a Cristo durante su crucifixión como una más de las vejaciones a las que le sometieron los soldados romanos. No obstante, hay que aclarar que dicha acción no conlleva necesariamente, como ya se ha dicho, connotaciones negativas, ya que el vinagre era empleado en la Antigüedad como una bebida refrescante por su capacidad para calmar la sed. Si a esto se une el hecho de que según San Marcos también le ofrecieron el vino mirrado analgésico, tendríamos pues motivos para revisar el proverbial ensañamiento que se ha imputado a los soldados romanos, y que recientemente ha sido retratado una vez más con especial dureza por una superproducción de Hollywood.

BIBLIOGRAFÍA

- Alt, A.G. et al. (ed.) (1990) *Biblia Hebraica Stuttgartensia. Ed. quinta emendata*, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.
- Horálek, K. (1954) *Evangeliáře a čtveroevangelia. Příspěvky k textové kritice a k dějinám staroslověnského překladu evangelia*, Praga.
- Jagić, V. (1879, reimpr. 1954) *Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus*, Berlín, reimpr. Graz.
- Jagić, V. (1883, reimpr. 1960) *Quattuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae Codex Marianus glagoliticus*, S.Petersburgo, reimpr. Graz.
- Kiparsky, V. (1934) *Die gemein slavischen Lehnwörter aus dem Germanischen*, Helsinki.
- Lehmann, W. P. (1986) *A Gothic Etymological Dictionary*, Leiden.
- Miklosich, F. (1886) *Etymologisches Wörterbuch der Slavischen Sprachen*, Viena.
- Nestle, E.-Aland, K. (1898, 27^a ed. 1993) *Novum Testamentum Graece*, Stuttgart.
- Rahlfs, A. (ed.) (1979) *Septuaginta: id est, Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.
- Sadnik, L.-Aitzemüller, R. (1955) *Handwörterbuch zu den Altkirchenslavischen Texten*, Mouton, Gravenhage.
- Santos Marinas, E. (2005) *Los mecanismos de adaptación de préstamos y formación de calcos nominales en la traducción de los Evangelios en antiguo eslavo* (Tesis doctoral), Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Servicio de Publicaciones (www.ucm.es/BUCM/tesis/fil/ucm-t28017.pdf).
- Ščepkin, V. (1903) *Savvina Kniga (= Pamjatniki staroslavjanskogo jazyka 1/2)*, San Petersburgo.
- Soden, H. von (1913) *Griechisches Neues Testament. Text mit kurzem Apparat*, Göttingen.
- Stender-Petersen, A. (1927) *Slavisch-germanische Lehnwortkunde*, Vol. 31/4, Göteborg.
- Tischendorf, K. von (1869-1894) *Novum Testamentum Graece. Editio Octava Critica Maior*, vols. I-III, Lipsiae.
- Vaillant, A. (1950) *Grammaire comparée des langues slaves*, t. I, París.
- Vajs, J.-Kurz, J. (1929-55) *Evangeliarium Assemani. Codex Vaticanus 3. slavicus glagoliticus, I-II*, Praga.
- Vondrák, V. (1925) “O ksl. překladu evangelia v jeho dvou různých částech a jak se nám zachoval v hlavnějších rukopisech”, *Daničičev Zbornik*, pp. 9-27, Belgrado-Ljubljana.